

Трансформации как способ перевода

Часть 2

План:

1. Грамматические трансформации
 2. Комплексные трансформации
-

Причины грамматических трансформаций

1. Отсутствие той или иной категории в одном из языков
 2. Частичное совпадение
 3. Полное совпадение
 4. Расхождения в способах тема-рематического членения
 5. Различная частотность употребления тех или иных конструкций и морфологических форм
 6. Разная стилистическая окраска аналогичных конструкций в ПЯ и ИЯ
 7. Различия в способах построения высказывания и разные критерии логичности мысли
-

Грамматические трансформации

- Синтаксическое уподобление
 - Членение и объединение предложений
 - Грамматические замены
-

Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

- I always remember his words. - Я всегда помню его слова.
-

Членение предложения

- Английскому присущи более экономичные способы выражения из-за большей сочетаемости, вызванной аналитичностью: *stone wall; He gave them a don't-touch-me-or-I'll-fight-you look.*
-

Причины членения предложения (русско-английский перевод)

1. **Редуцированный предикат:** Само ***решение глобальных проблем*** требует нового «объёма» и «качества» взаимодействия государства и общественно-политических течений, независимо от идеологических и прочих различий. - If ***we are to solve global problems***, countries and socio-political movements, whatever their ideological or other differences, must bring to their interaction a new scope and quality.
-

Причины членения предложения (русско-английский перевод)

- **Новизна** задач, а вместе с нею и **трудности** этим не ограничиваются. - It is not only this that makes out tasks novel and difficult.
- Как свидетельствует статистика, **темпы процесса ухудшения положения работников умственного труда** постоянно возрастают. - As statistics show, ***the position of white-collar workers is deteriorating faster and faster.***

Причины членения предложения (русско-английский перевод)

- Как сообщают источники из Тбилиси, **в министерстве обороны Грузии по рекомендации американских военных советников** принято решение о начале строительства двух аэродромов в Местийском районе, в районе населенных пунктов Местия и Чихареши.
- Sources in Tbilisi state that the Georgian Defense Ministry decided to build two airfields in the villages of Mestia and Chikhareshi. ***This idea was initiated by US military advisors.***
-

Причины членения предложения (русско-английский перевод)

2. Русская тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций.
- **Современный уровень производительных сил, огромные масштабы производства, развитие научно-технической революции, рост международной ассоциации труда** – все это делает более насущным развитие экономического сотрудничества между нашими странами.
 - Many factors make it ever more essential to stimulate economic cooperation between our two countries. **Modern production level, for one. Also, the grand scale of production, the continued revolution of science and technology, and the growing international specialization and division of labour.**
-

Причины членения предложения (русско-английский перевод)

- 3.** Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.
- Никуда не уйти от **ставшего условием выживания и прогресса** требования находить баланс интересов в международных отношениях. - There is no getting away from the necessity to balance interests on the international scene. **Their balance is vital to survival and progress.**
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

4. Синтаксические и инфинитивные комплексы.
 1. **Конструкции «Complex object»:**
I hate *his behaving in this way*. - Мне очень не нравится, *что он так себя ведёт*.
 2. **Инфинитивный комплекс с предлогом *for*:** I am anxious *for her to pass the exam*. - Я очень хочу, *чтобы она сдала экзамен*.
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- **Инфинитив последующего действия:**
She woke up *to find her mother making breakfast*. - Проснувшись, **она увидела, что мать готовит завтрак.**
 - **Конструкции «Nominative with the Infinitive»:**
The number of hospital beds is expelled to increase twofold. - Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- **Инфинитив в разных значениях:**
He ran faster *to finish first*. - Он ускорил темп бега, **чтобы прийти к финишу первым.**
 - 5.** Высказывания, содержащие абсолютные конструкции.
 - Субъект абсолютной конструкции совпадает с субъектом главного состава: *This done*, I lingered a little longer. - **Закончив своё дело,**
я немного задержался.
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- Разные субъекты:
Lord Steyene's visits continuing, h
is own ceased. - ***Так как***
посещения лорда Стейна
продолжались, сэра Пит совсем
перестал бывать у невестки.
(внутреннее членение)
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- The Reef (Spanish Morocco) is considered the richest in the country, ***with 70 percent of the Africans below the essential minimum of the living standard.*** - Рифьен считается самым богатым промышленным районом испанского Марокко, ***но даже там 70 процентов африканцев живут в условиях ниже прожиточного минимума.***
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- 6. Высказывания, содержащие неопределённый артикль с ограничительным значением.
 - The only sensible solution in the Middle East is **a** peace which would give the Palestinians the autonomy they desire. - Единственно разумный способ урегулирования на Ближнем Востоке — это **такой** мир, который бы дал палестинскому народу желанную независимость.
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- Mist covered *a calm sea* in the Strait of Dover yesterday. - Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. *Море было спокойно.*
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- 7.** Высказывания, содержащие оговорки.
- The leader of the Justice Party in Turkey has been asked— **but failed**— to form a government. -
Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, **НО сделать это ему не удалось.**
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- **Модальные определители** *if any, if anything, if at all* : A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past years the study of flying saucers had little added to scientific knowledge, *if at all*. -
Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет **фактически** ничего не дало науке.

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- In the morning,
if anything, it was colder. - Утром
мороз усилился, ***хотя казалось,***
что холоднее не бывает.
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- 8.** Высказывания, содержащие обстоятельственные обороты, словосочетания и отдельные слова в функции дополнения и определения.
- Back from the sea Martin came homing for California ***with a lover's desire.*** - Вернувшись из плавания, Мартин поспешил домой в Калифорнию, ***куда влекла его любовная тоска.***
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- Mr. Koshtunica says he may travel this weekend to the Serbian part of Bosnia to attend the ***emotional*** reburial of a poet, Jovan Ducic. - Коштуница заявил о своём намерении в ближайшие выходные посетить сербский район Боснии для участия в перезахоронении останков поэта Йована Дучича. ***Вокруг этой церемонии кипит много страстей.***
-

Причины членения предложения (англо-русский перевод)

- 9.** Высказывание — вводный абзац, открывающий сообщения информационного характера.
- Both engine crews leaped to safety yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. - Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Машинисты обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.
-

Приём объединения предложений

- *The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's.*
– Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам.
-

Причины объединения предложений

1. Тесная смысловая связь между двумя высказываниями.
- These merges and acquisitions don't constitute an **endgame**, the industry is not **shrinking**. -
Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать **как признак упадка отрасли**.
-

Причины объединения предложений

2. Свёртывание придаточного предложения в словосочетание с отглагольным существительным.
- ***There are many things*** we do not know. - ***Многое*** нам не известно.
 - **Приём номинализации: *When all the merges are completed***, the four largest companies will account for no more than 12 percent of world oil supply. -
Даже ***после завершения слияний*** на долю четырех крупнейших компаний будет приходиться лишь 12 процентов мировых поставок нефти.
-

Причины объединения предложений

- People believe *that oil companies* should *raise their aspirations.* -
Люди ждут от *нефтяных компаний* более *активного поиска новых решений.*
-

Грамматические замены

- 1. Замена формы числа:** We are searching for *talent* everywhere. - Мы повсюду ищем *таланты*.
 - 2. Замена части речи:** He is a poor *swimmer*. - Он плохо *плавает*.
She is no good as a *letter-writer*. - Она не умеет *писать письма*.
I am a very rapid *packer*. - Я очень быстро *укладываюсь*.
-

Грамматические замены

- **Замена отглагольного существительного на глагол в личной форме:** He had one of those very piercing *whistles* that was practically never in tune... - *Свистел* он ужасно пронзительно и всегда фальшиво.
 - **Замена прилагательного на существительное:** *Australian* prosperity was followed by a slump. - За экономическим процветанием *Австралии* последовал кризис.
-

Грамматические замены

3. Замена членов предложения.

- **Visitors** are requested to leave their coats in the cloak-room. - **Посетителей** просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
 - **The last week** saw an intensification of diplomatic activity. - **На прошлой неделе** наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
-

Грамматические замены

- *The little town of Clay Cross* today witnessed a massive demonstration. - Сегодня **в небольшом городке Клей-Кросс** состоялась массовая демонстрация.
 - *The crash* killed 20 people. - **В результате катастрофы** погибло 20 человек.
-

Комплексные трансформации

- Антонимический перевод
 - Приём смыслового развития (модуляция)
 - Приём целостного преобразования
-

Антонимический перевод

- You need to visit him before ***he is gone***.
- Тебе нужно посетить его, пока ***он здесь***.
 - Volkswagen ***will stop*** building of new plants in China. - Компания «Фольксваген» ***не будет продолжать*** строительство новых заводов в Китае.
 - I ***did not*** know Mike really ***until*** I had spent some days with him. - Я узнал Майка по-настоящему только тогда, когда провел с ним несколько дней.
-

Антонимический перевод

- She is not ***unworthy*** of your attention. - Она вполне заслуживает вашего внимания.
 - The United States did not enter the war ***until*** April 1917. - Соединённые Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
 - Additional expenditures shall not be made ***unless*** authorized. - Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.
-

Антонимический перевод

- The railroad unions ***excluded*** negroes from their membership. - Профсоюзы железнодорожников ***не принимали*** в свои ряды негров.
 - He never came home ***without*** bringing something for the kids. - Приходя домой, он ***всегда приносил*** что-нибудь детям.
 - The life in London is not chip, but it ***is not as expensive as in Moscow.*** - Жизнь в Лондоне не из дешевых, но ***в Москве она дороже.***
-

Причины антонимического перевода

- 1. Асимметрия лексико-семантических систем:** The police *kept* the fans *off* the pitch - Полиция не подпускала болельщиков к полю; *Keep off* the grass. - По газонам не ходить!
 - 2. Правила узуса:** Молчу, молчу. – I say no more, I say no more.
 - 3. Передача пословиц и поговорок:** Нет худа без добра. - Every cloud has a silver lining.
-

Приём смыслового развития (модуляция)

- "Please," she said, "Please listen to me. I am innocent. I don't belong here".
 - At least four shots were fired, but the ***deliveryman wasn't hurt.*** - Было выпущено как минимум четыре пули, но все они ***прошли мимо.***
-

Приём смыслового развития (модуляция)

- Japan and major European countries ***have joined*** the United States ***in falling into recession***. - Япония и ведущие страны Европы теперь ***также переживают рецессию***.
 - The cafes ***became overcrowded***, so we have gone home. - В кафе ***не было свободного места***, поэтому мы направились домой.
-

Приём целостного преобразования

- *How do you do?* - Здравствуйте.
 - *Never mind.* - Ничего, не обращайтесь внимания. Не стоит беспокоиться.
 - *Forget it.* - Не стоит об этом говорить. Пустяки! Не стоит благодарности!
 - *Shut up!* - Заткнись.
 - *Well done!* - Bravo! Молодец!
-